

602

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ АСПИРАНТОВ

Методические указания
к кандидатскому экзамену по французскому языку
для аспирантов всех специальностей

Воронеж 2011

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное учреждение
высшего профессионального образования
«Воронежский государственный архитектурно-строительный
университет»

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ АСПИРАНТОВ

Методические указания
к кандидатскому экзамену по французскому языку
для аспирантов всех специальностей

Воронеж 2011

УДК 804.0:378.126(07)

ББК 81.2Фря73

Составители: З.Е. Фомина, Н.В. Меркулова

Французский язык для аспирантов : метод. указания к кандидатскому экзамену по франц. языку для асп. всех специальностей / Воронеж. гос. арх.-строит. ун-т; сост.: З.Е. Фомина, Н.В. Меркулова. – Воронеж, 2011. – 19 с.

Содержат требования к кандидатскому экзамену по иностранному (французскому) языку, рекомендации по подготовке реферата (письменного перевода), а также перечень наиболее типичных вопросов экзаменаторов. Приведены примеры выполнения 3-х заданий экзаменационного билета.

Предназначены для аспирантов всех специальностей.

УДК 804.0:378.126(07)

ББК 81.2Фря73

*Печатается по решению редакционно-издательского совета
Воронежского государственного архитектурно-строительного
университета*

Рецензент - заслуженный работник Высшей школы РФ,

д.т.н., профессор, зав. кафедрой гидравлики,

водоснабжения и водоотведения ВГАСУ

Бабкин В.Ф.

ВВЕДЕНИЕ

Методические указания «Французский язык для аспирантов» включают требования к кандидатскому экзамену, образцы заданий экзаменационного билета: чтение и реферирование на французском языке оригинального текста по специальности аспиранта, чтение и передача информации на русском языке оригинального текста по специальности и беседа об исследовательской деятельности и научных интересах аспиранта на французском языке.

Даются образец оформления и примерная структура реферата.

Предназначены для аспирантов, обучающихся по всем специальностям.

1.ТРЕБОВАНИЯ К КАНДИДАТСКОМУ ЭКЗАМЕНУ

Основная цель курса иностранного (французского) языка для аспирантов - подготовка высокообразованного специалиста, научного работника, владеющего иностранным языком как средством осуществления научной, профессиональной и творческой деятельности в иноязычной сфере, а также средством межкультурной коммуникации в сферах науки, культуры и быта страны изучаемого языка.

Основная цель изучения иностранного языка аспирантами всех специальностей – достижение ими практического владения языком, позволяющего использовать его в научно-исследовательской работе.

Лексика: к концу практического курса обучения лексический запас аспиранта должен составлять не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума, включая 500 терминов по специальности аспиранта. Рекомендуется составление терминологического словаря с учетом специфики научной сферы деятельности аспиранта.

Чтение: аспирант должен уметь читать (и переводить) оригинальную научную литературу по своей специальности (научно-популярные статьи из журналов, газет, интернет-источников и т.д.) с последующей фиксацией полученной информации в виде плана, резюме, сообщения и пр. Предполагается освоение аспирантами всех видов чтения: изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое.

Говорение: аспирант должен владеть подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речью, в особенности в рамках научно-профессиональной тематики аспиранта. Предполагается обсуждение профессиональных тем (в т.ч., в ходе публичных выступлений), а также умение общаться на иностранном языке в условиях естественной (бытовой и учебной) коммуникации.

Письмо: аспирант должен уметь фиксировать полученную из научно-профессиональных текстов информацию в форме плана, аннотации, резюме, письменного сообщения, реферата. Написание реферата (письменного перевода) научного текста по специальности является одной из основных задач обучения аспиранта и реализуется на базе работы с текстами научного стиля различных жанров: монография, статья и сборники научных трудов, материалы конференций, интернет-форумов и порталов по специальной тематике аспиранта.

Грамматика: аспирант должен знать и владеть практически грамматическим минимумом по иностранному языку, необходимым и достаточным для осуществления устной и письменной коммуникации в научно-профессиональной, деловой, бытовой и учебной сферах. Рекомендуется использование в устной и письменной речи сложных грамматических конструкций, характерных для научного стиля.

Фонетика: в ходе практической работы рекомендуется работа по коррекции произношения аспиранта.

2. СТРУКТУРА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

Кандидатский экзамен по иностранному (французскому) языку проводится в два этапа.

На первом этапе аспирант выполняет письменный перевод (реферат) научного текста по специальности на язык обучения объемом 20000-30000 печатных знаков. Перевод оценивается с точки зрения его адекватности, соответствия нормам русского языка и знания терминологии по данной специальности. Успешное выполнение письменного перевода реферата является условием допуска ко второму (устному) этапу экзамену. Реферат оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена проводится в устной форме и включает 3 вопроса:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности аспиранта объемом 2000-3000 печатных знаков. Форма выполнения – полный адекватный письменный перевод на русский язык с использованием словарей. Время выполнения работы – 45-60 минут. Форма проверки – передача основного содержания текста на иностранном языке в виде резюме.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности аспиранта объемом 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения – 1-2 минуты. Форма проверки - передача извлеченной информации на языке обучения.

3.Беседа на иностранном языке с экзаменаторами, связанная со специальностью и научной деятельностью аспиранта.

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

Образец экзаменационного билета:

1.Lisez et traduisez (par écrit) le texte “...” utilisant le dictionnaire. Faites l’exposé du texte en Français.

2.Lisez le texte “...” lié à votre spécialité et faites l’exposé bref du texte en Russe.

3.Parlez de votre travail de recherche et de vos intérêts scientifiques.

3.ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОТВЕТАМ НА ВОПРОСЫ ЭКЗАМЕНА

1.Первый вопрос – чтение и перевод оригинального текста по специальности аспиранта. Объем – 2500-3000 печатных знаков. Форма выполнения работы – полный адекватный письменный перевод на русский язык с использованием словарей.

Время выполнения задания – 45-60 минут. Форма проверки – передача основного содержания текста на французском языке в форме *резюме*, отражающего тематику текста, основную авторскую идею с подведением итогов и выводами из прочитанного.

Пример текста:

www.wikipedia.org

Architecture

L’**architecture** peut se définir comme l’art de bâtir des édifices.

Le terme **architecture** permet aussi de spécifier pour l'objet créé par l'acte de bâtir l'ensemble des caractéristiques telles que la forme, la symbolique, ou les propriétés d'usage. Pour cette classification on ajoute en général un qualificatif distinctif de la mise en ensemble par style, par usage, par époque, par matière, etc. (exemples : architecture militaire, architecture chrétienne, architecture romane, architecture bois). Les méthodes originelles utilisées pour bâtir les édifices ainsi catégorisés à posteriori ne posent pas fondamentalement la différence entre style.

Par extension, le terme d'« architecture » est aussi utilisé pour désigner la conception des systèmes d'objets complexes, notamment l'architecture logicielle et informatique ainsi que les réseaux de l'information ; dans ces cas, il fait référence à la structure générale d'un système dont le concepteur est désigné comme l'architecte. Cet article ne traite pas de ces dernières acceptions.

Le terme architecture, du latin *architectura* est issu du grec *αρχιτεκτων* de *αρχι* (« chef, principe ») et *τεκτων* (« couvreur », « charpente») qui désigne à l'origine l'art de concevoir des espaces couverts et de construire des édifices. Par la suite, on voit dans les *Dix livres de l'architecture* de Vitruve que l'architecture comprend aussi l'édification de toutes les sortes de bâtiments civils ou religieux, les ponts, les aqueducs, les ports, ainsi que les villes.

L'architecture est exercée dans le respect des procédures administratives du lieu d'édification par des architectes dont le titre professionnel est protégé juridiquement, ou des spécialistes assimilés à des architectes¹.

Пример перевода текста:

Архитектура

Архитектура – это искусство возведения зданий.

Термин «архитектура» включает в себя такие специальные характеристики, как форма, символика, а также функциональные свойства. С точки зрения данной классификации к самому термину добавляется определение в виде прилагательного, обозначающего стилевую принадлежность, практическое назначение, эпоху, строительные материалы (например, военная архитектура, христианская архитектура, римская архитектура, деревянное зодчество...) Основные же методы, применяемые для возведения зданий/сооружений, не имеют существенных стиливых различий.

В более широком смысле термин «архитектура» используется для обозначения системы комплексных объектов, в частности, компьютерное проектирование и моделирование, а также информационное пространство; в данном случае термин относится к общей структуре системы, создатель которой позиционируется как архитектор. Однако в данной статье не рассматриваются подобные варианты значения слова.

Термин «архитектура», произошедший от латинского «*architectura*», образован от греческого «*αρχιτεκτων*» или «*αρχι*» («главный принцип») и «*τεκτων*» («кровельщик», «плотник»), что, по сути, означает искусство проектировать закрытые пространства и строить здания. Так, в труде Витрувия «Десять книг по архитектуре» указано, что архитектура включает в

себя возведение любых сооружений светского и религиозного характера, мостов, акведуков, портов, равно как и городов.

Архитектурная деятельность заключена в рамки административных процедур, регламентирующих деятельность архитекторов, профессиональное звание которых имеет юридическое подтверждение, наравне с прочими специалистами, участвующими в процессе строительства.

ФРАЗЫ ДЛЯ РЕЗЮМИРОВАНИЯ ТЕКСТА:

Je voudrais parler de ...

Je voudrais dire quelques mots de ...

Le titre de ce texte/cet article est ...

Cet article/ce texte est consacré au problème de ...

Le problème discuté est d'une grande importance aujourd'hui parce que ...

Les questions posées dans ce texte sont très importantes/ambiguës/difficiles à résoudre ...

A mon avis ...

Je pense que .../Je crois que ...

Il me semble que .../Il paraît que ...

En conclusion il est nécessaire de dire que ...

Пример резюмирования текста на французском языке:

Le titre de ce texte est "L'Architecture". Cet article donne la définition du terme même "l'architecture" avec des acceptions possibles.

D'abord, je voudrais donner la notion du terme: l'architecture peut se définir comme l'art de bâtir des édifices.

Il est à noter que l'architecture peut être classifiée par style, par usage, par époque, par matière, etc. (par exemple: architecture militaire, architecture chrétienne, architecture romane etc).

Il faut ajouter que le mot «architecture» est aussi utilisé pour désigner la conception des systèmes d'objets complexes, notamment l'architecture logicielle et informatique ainsi que les réseaux de l'information.

Et encore quelques mots de l'histoire du terme. Le terme «architecture» est issu du latin et du grec qui désigne à l'origine l'art de concevoir des espaces couverts et de construire des édifices.

Il est nécessaire de noter que d'après les *Dix livres de l'architecture* de Vitruve, l'architecture comprend aussi l'édification de toutes les sortes de bâtiments civils ou religieux, les ponts, les aqueducs, les ports, ainsi que les villes.

En conclusion il faut de dire que l'architecture est exercée dans le respect des procédures administratives par des architectes dont le titre professionnel est protégé juridiquement.

2.Второй вопрос – беглое чтение оригинального текста по специальности аспиранта. Объем – 1500-2000 печатных знаков. Время выполнения – 2 минуты. Форма проверки – передача содержания на русском языке.

Пример текста:

www.wikipedia.org

Ville nouvelle

Une ville nouvelle est une ville, ou un ensemble de communes, qui naît généralement d'une volonté politique, et qui se construit en peu de temps sur un emplacement auparavant peu ou pas habité.

Ces projets sont marqués par les réflexions sur la cité idéale à une époque donnée. Elles adoptent souvent un tracé régulier (en damier, en étoile,...); les bâtiments publics, l'organisation des services et parfois les contraintes architecturales imposées aux constructeurs dénotent un programme social ou intellectuel. Le désir d'ordre s'inscrit dans le réel, dans la société humaine; dans le tissu urbain s'incarnent alors des visées idéologiques, voire religieuses ou mystiques.

Après quelques décennies, la "ville nouvelle" perd son caractère de nouveauté, mais le centre historique de ces fondations originales reste le témoin d'une aventure humaine, ou d'un rêve personnel.

Certaines villes anciennes se sont aussi vu adjoindre des "villes neuves" (en réalité, des quartiers construits sur des terrains vierges ou libérés), comme à Nancy sous le duc Charles III.

Пример передачи общего содержания текста на русском языке:

В данном тексте речь идет о новых городах. Новый город определяется как поселение, возникающее по указу правительства в необитаемых или малонаселенных местностях.

Подобные проекты различаются в зависимости от эпохи и поставленных целей (общественные здания и службы, преодоление сложностей проектирования и т.д.), так что городское развитие может являться выражением идеологических, религиозных, даже мистических соображений.

Спустя некоторое время «новый город» утрачивает аспект новизны, разве что в историческом центре сохраняется свидетельство самобытности фундаментального воплощения человеческих достижений и мечтаний.

Таким образом, можно констатировать тот факт, что даже древние города имеют «новые» кварталы, построенные на отдаленных либо пустынных площадях.

3.Третий вопрос – беседа на французском языке с экзаменаторами, связанная со специальностью и научной деятельностью аспиранта.

Рекомендуется подготовить рассказ-представление о себе, своей специальности (образование), рассказать о научном руководителе, о сфере научных интересов и направлении исследования, обозначить примерную тему диссертации и обосновать актуальность проводимой работы, а также практическое применение предполагаемых результатов исследования.

Пример рассказа о научной деятельности аспиранта:

Tout d'abord, je voudrais me présenter. Je m'appelle Dmitry Ivanovich Petrov. J'ai terminé l'Université d'Architecture et de Génie Civil de Voronej en 19.../20...

Ma spécialité est architecture/aménagement des villes/économie de la construction/automatisation des processus technologiques etc. (Je travaille comme ingénieur civil/architecte/programmeur/spécialiste en automatisation des processus technologiques etc.)

Je voudrais travailler à une thèse parce que je m'intéresse beaucoup aux problèmes économiques/écologiques/d'automatisation/d'urbanisation etc. d'actualité.

Je crois que le problème investigué est bien d'actualité parce que c'est une tendance globale dans la science contemporaine.

A mon avis, ce problème est très important à résoudre parce que cela pourrait contribuer à l'amélioration de la situation économique/écologique/dans l'industrie moderne etc.

Et maintenant quelques mots de mon dirigeant scientifique.

Mon dirigeant scientifique est Ivan Petrovich Ivanov, Docteur ès sciences techniques/économiques/Lettres etc., Professeur à la Faculté, Chef du Département de Génie Civil/d'Architecture/International etc.

Mon dirigeant scientifique est un savant réputé qui a contribué en manière considérable au développement de la science technique/ économique/sociale etc. Il/elle prend part aux conférences scientifiques en Russie et à l'étranger. Il/elle a un grand nombre de publications scientifiques: livres, articles dans des journaux et des revues scientifiques, à l'internet etc.

Quant à moi, j'ai aussi quelques publications scientifiques consacrées au problème investigué. Et je prend part aux conférences scientifiques chaque année.

/ Quant à moi, à l'aide de mon dirigeant scientifique, je prépare un article à publier sur notre problème. Et aussi j'ai l'intention de prendre part aux conférences scientifiques à l'Université/ à la faculté etc.

En conclusion je pourrais dire que le rôle social du problème investigué est considérable et bien d'actualité.

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ О СПЕЦИАЛЬНОСТИ И НАУЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ АСПИРАНТА

1. Quelle Université avez-vous terminée et quand?
2. Quelle est votre spécialité/qualification?
3. Quelles sont vos intérêts scientifiques?
4. Pourquoi voudriez-vous travailler à une thèse?
5. Qui est votre dirigeant scientifique? Quel est son grade scientifique?
6. Quelle est sa contribution au développement des sciences techniques/économiques/humanitaires?

- 7.Quels sont ses travaux scientifiques les plus importants?
- 8.A quoi est consacré votre future recherche scientifique?
- 9.Quel est le sujet approximatif de votre future thèse?
- 10.Quelles sortes de problèmes scientifiques voudriez-vous poser dans votre thèse?
- 11.Pourquoi trouvez-vous ces problèmes importants à résoudre?
- 12.Quels résultats de recherche voudriez-vous obtenir?
- 13.Parlez, s.v.p., de l'histoire du problème analysé dans votre thèse?
- 14.Pouvez-vous citer les noms des savants connus qui ont élaboré les principes fondamentaux de la science ou qui travaillent également à ce problème?
- 15.Quelle est la structure approximative de votre travail de recherche?
- 16.Avez-vous besoin de quelques équipement ou instruments spéciaux pour votre recherche?
- 17.Quelles sources préférez-vous utiliser pour votre investigation (livres, articles des journaux et des revues scientifiques, internet etc) ?
- 18.Quelle est, à votre avis, la contribution de votre future recherche au développement de la science théorique?
- 19.Quelle est la valeur pratique des résultats de votre recherche scientifique?
- 20.Avez-vous pris part aux conférences scientifiques consacrés aux problèmes investigués?
- 21.Avez-vous l'intention de publier les résultats de votre travail de recherche?
- 22.Quel est, à votre avis, le rôle social de votre future recherche scientifique?

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данные методические указания призваны помочь аспирантам в подготовке к сдаче кандидатского экзамена по иностранному (французскому) языку, в частности, в написании реферата по иностранному языку.

Работа с настоящими методическими указаниями способствует развитию основных навыков по всем видам речевой деятельности, необходимым и достаточным для осуществления устной и письменной коммуникации, а также навыков и умений перевода специальных научных текстов, что соответствует требованиям к кандидатскому экзамену по иностранному (французскому) языку.

Рекомендуется к использованию как для самостоятельной работы, так и для работы под руководством преподавателя.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1.Gregoire, Maia. Grammaire progressive du Francais: avec 400 exercices [Текст] . - Paris : CLE International, 2001. - 159 s. + 1 CD-ROM : il. - (Niveau debutant).

2.Le Petit Larousse: grand format: en couleurs [Текст]. - Paris : Larousse, 2004. - 1927 s., CXII il. : il.

3.Алексеева И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие. - М. : Академия, 2004 (Саратов : Саратовский полиграф. комбинат, 2004). - 347 с.

4.Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст] : учеб. пособие для вузов. - Изд. 4-е, испр. - М. : УРСС : КомКнига, 2006 (М. : ООО "ЛЕНАНД", 2006). - 158 с.

5.Коржавин А. В. Практический курс французского языка для технических вузов : Учебник. - М. : Высш. шк., 2000. - 247 с.

6.Мамичева В. Т. Лексический минимум французского языка для технических вузов [Текст] : учеб. пособие. - Изд. 3-е, перераб. и доп. - М. : Высш. шк., 2004 - 62 с.

7.Милорадович, Живан М. Французско-русский, русско-французский словарь. Слова и их грамматические формы [Текст] / пер. И. Шестакова ; под ред. Б. Станиславевич. - М. : Вече, 2009. - 739 с.

8.Фомина З.Е. Технология перевода немецких научно-технических текстов : грамматические трудности и профессионально-ориентированный тренинг [Текст] : учеб. пособие / Воронеж. гос. архит.-строит. ун-т. - Воронеж : [б. и.], 2009 (Воронеж : Отдел оперативной полиграфии ВГАСУ, 2009). - 205 с.

9.Фомина З.Е. Приемы и методы перевода немецких научно-технических текстов на русский язык [Текст] : учеб. пособие / Воронеж. гос. архит.-строит. ун-т. - Воронеж : [б. и.], 2009 (Воронеж : Отдел оперативной полиграфии ВГАСУ, 2009). - 207 с.

10.Французско-русский технический словарь [Текст] : ок. 80 000 терминов/ А.А. Болотин [и др.]. - М. : Руссо, 2004. - 590 с.

Образец оформления титульного листа реферата

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное учреждение
высшего профессионального образования
«Воронежский государственный архитектурно-строительный
университет»

Кафедра иностранных языков
Кафедра [экономики и управления]

Реферат:
«[тема реферата]»

Выполнил: аспирант И.И. Иванов
Научный руководитель: д.ф.н., профессор И.И. Петров
Принял: д.ф.н., профессор А.Н. Светлова
Консультант по французскому языку: к.ф.н., доцент А.И. Кузнецов

Воронеж 2011

Образец оформления титульного листа реферата

Ministère de l'Education et de la Science de la Russie
Etablissement d'Etat de l'Enseignement Professionnel Supérieur
Université d'Etat d'Architecture et de Génie Civil de Voronej

La Chaire des Langues Etrangères
La Chaire de [l'Economie et la Gestion]

PRECIS:
“[...] ”

Exécuté par: boursier de thèse I.I. Ivanov

Dirigé par: Docteur ès sciences économiques, Professeur à la faculté I.I. Petrov

Adopté par: Docteur ès Lettres, Professeur à la faculté: A.N. Svetlova

Consultant en français: Candidat ès Lettres, agrégé Kuznetsov A.I.

Voronej 2011

Примерная структура реферата

1. **Содержание** – содержание на русском языке
2. **Contenu** (m) – содержание на французском языке
3. **Аннотация** – аннотация на русском языке объемом 10-12 строк
4. **Annotation** (f) – аннотация на французском языке объемом 10-12 строк
5. **Введение** – введение в проблематику реферата на русском языке (объем примерно 1 страница)
6. **Introduction** (f) – введение в проблематику реферата на французском языке (объем примерно 1 страница)
7. **Глава I, II, III** – основная часть реферата: перевод на русский аутентичного научно-технического текста по специальности аспиранта с французского языка
8. **Chapitre (m) I, II, III** – аутентичный научно-технический текст по специальности аспиранта на французском языке
9. **Заключение** – выводы на русском языке (объем примерно 1 страница)
10. **Conclusion** (f) – выводы на французском языке (объем примерно 1 страница)
11. **Références** (f, pl) / Библиографический список – список используемых источников: научные книги, монографии, статьи, интернет-ресурсы, словари
12. **Vocabulaire professionnel** (m) / Терминологический тезаурус – словарь профессиональных терминов (с указанием части речи: [n] – существительное, [adj] – прилагательное, [v] - глагол)
13. **Sources authentiques** (f, pl) / Аутентичные источники – сканы, скриншоты аутентичных научно-технических текстов на французском языке
14. **Appendice** (f) – приложение
15. **Table** (f) – таблица

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
1.Требования к кандидатскому экзамену	4
2.Структура кандидатского экзамена	5
3.Практические рекомендации к ответам на вопросы экзамена	6
3.1. Первый вопрос: пример текста	6
3.1.1.Пример перевода текста	7
3.1.2. Фразы для резюмирования текста:	8
3.1.3. Пример резюмирования текста на французском языке	8
3.2.Второй вопрос: пример текста	9
3.2.1 Пример передачи общего содержания текста на русском языке	10
3.3.Третий вопрос	10
3.3.1. Пример рассказа о научной деятельности аспиранта	10
3.3.2. Примерный перечень вопросов о специальности и научной деятельности аспиранта	11
Заключение	13
Библиографический список рекомендуемой литературы	13
Приложение Образец оформления и примерная структура реферата	15

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ АСПИРАНТОВ

Методические указания
к кандидатскому экзамену по французскому языку
для аспирантов всех специальностей

Составители: З.Е. Фомина, Н.В. Меркулова

Подписано в печать 01.11.2011. Формат 60x84 1/16.
Уч.- изд.л.1,0. Усл.- печ. л. 2,1. Бумага писчая. Тираж 50 экз. Заказ № 506.
Отпечатано: отдел оперативной полиграфии издательства учебной
литературы и учебно-методических пособий Воронежского государственного
архитектурно-строительного университета
394006 Воронеж, ул. 20-летия Октября, 84